

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Ефименко А.Е., Ефименко Н.А. — Структурно-семантический анализ русских и китайских фразеологических единиц с нумеративом "три" // Филология: научные исследования. – 2023. – № 10. DOI: 10.7256/2454-0749.2023.10.43609 EDN: BPCZCE URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=43609

Структурно-семантический анализ русских и китайских фразеологических единиц с нумеративом "три"

Ефименко Александр Евгеньевич

ORCID: 0000-0002-1922-7833

кандидат филологических наук

преподаватель, факультет русского языка, Ланьчжоуский университет (Китай)

730000, Китай, провинция Ганьсу, г. Ланьчжоу, ул. Тяньшуйнанылу, 222

✉ yalishanda1966@vk.com



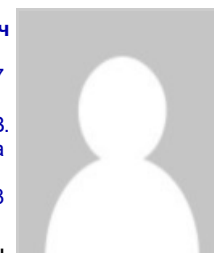
Ефименко Николай Александрович

ORCID: 0000-0002-4003-5887

студент, кафедра региональных исследований, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

119991, Россия, г. Москва, ул. Ленинские Горы, 1, стр. 13

✉ efimenko200205@mail.ru



[Статья из рубрики "Сравнительно-историческое литературоведение"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2023.10.43609

EDN:

BPCZCE

Дата направления статьи в редакцию:

19-07-2023

Аннотация: Предлагается контрастивное исследование метафорической семантики нумератива "три" в русских и китайских фразеологических единицах (ФЕ). Его цель – выявить сходства и различия в значении числа "три" в данных ФЕ, а также определить национальные особенности их использования. Авторы применяют лексико-семантический синхронный подход, фокусируясь на семантическом анализе числа "три" по его метафорическим лексическим значениям и ЛСГ, указывающим на объект

количества. Исследование подтверждает, что символические значения числа "три" в русских и китайских ФЕ иногда совпадают, но все же существуют национальные особенности. В русских ФЕ число "три" чаще имеет значение "больше, чем норма", что связано с переходом от древней к современной языковой картине мира. В китайских ФЕ обнаруживается полное отсутствие значения "меньше, чем норма", но в целом в них значение числа "три" более неопределенно и часто используется для обобщения схожих признаков. Результаты исследования имеют практическую применимость в области межкультурной коммуникации и культурного понимания. Авторы заключают, что русские ФЕ с числом "три", передающие значение "больше, чем норма", являются распространенными в современной речи, в то время как ФЕ с значением "норма" устаревают. Анализ оценочности в китайских ФЕ показывает предпочтение метафор, связанных с предметами или понятиями, а не с группами людей. Исследование подтверждает значимость культурного контекста при анализе символической семантики числа "три" во фразеологии и демонстрирует потенциал контрастивной лингвистики для лучшего понимания языковых особенностей и культурных нюансов.

Ключевые слова:

структурно-семантический анализ, фразеологические единицы, числительные в языке, нумератив, метафорическое лексическое значение, Л С Г, анализ оценочности, контрастивное исследование, языковая картина мира, квантитатив

Изучение переносной, или метафорической, семантики фразеологических единиц (далее ФЕ) с числительными (или, как теперь чаще говорят, нумеративами) имеет в российской лингвистике уже солидную историю. Так, по данным одного из последних обзоров статей и диссертаций по этой теме [\[6\]](#), такие исследования ведутся по крайней мере с 50-х гг. XX в. в трех направлениях: 1) ФЕ с числовым компонентом в русском языке; 2) ФЕ с числовым компонентом в иностранном (иностраных) языке (языках); 3) контрастивное изучение ФЕ с числовым компонентом в русском и иностранном (иностраных) языке (языках), отражающее «стремление лингвистов изучить с типологической стороны языковые понятия» [\[10, с. 167\]](#).

Предлагаемое ниже исследование относится к 3-му из указанных направлений.

При этом надо отметить, что в известных нам исследованиях замечен некоторый крен в сторону изучения исключительно символического значения ФЕ с числом *три*, идущего из глубокой древности [\[6, 10, 31\]](#). В отличие от них, мы в предлагаемой работе лишь коснемся соответствующих ФЕ в лингвокультурологическом (и потому в значительной мере диахроническом) аспекте, но основное внимание уделим анализу их семантики, используя синхронный, а не диахронный подход к ней. Одновременно этот подход будет сопоставительным, поскольку имеет целью сравнить семантику нумератива *три* в русских и китайских ФЕ.

Структурно-семантический анализ русских ФЕ с нумеративом *три*

Характеристика материала

Мы собрали 83 русских выражений с нумеративом *три*: это ФЕ, пословицы, устойчивые речения. Пословицы взяты из «Словаря пословиц» В. И. Даля [\[8\]](#) и поэтому они относятся к пассивному слою паремий; ФЕ и устойчивые речения, напротив,

принадлежат активному слою современного русского языка.

Методика анализа

Число – это величина, характеризующая количество (квантитатив), и нумератив *три* в разных устойчивых выражениях имеет одно из трех переносных квантитативных лексических значений (ЛЗ): 1) «Меньше, чем надо»; 2) «Больше, чем надо»; 3) «Норма, достаточное количество».

Эти три количественных значения накладываются на восемь лексико-семантических групп (ЛСГ), указывающих на объект количества, т. е. на то, к чему относится это количество (далее в порядке убывания, от большего числа случаев к меньшему в проанализированных выражениях): «Единицы времени», «Люди», «Предметы (места)», «Действия», «Деньги», «Размер (объем)», «Явления» и «Расстояния» (см. таблицу 1).

Таблица 1

ЛЗ числа <i>три</i>		«Меньше, чем надо»: число случаев и пример	«Больше, чем надо»: число случаев и пример	«Норма, достаточное количество»: число случаев и пример
1	Единицы времени	6 <i>Всякая небылица в три года пригодится.</i>	15 <i>Обещанного три года ждут.</i>	4 <i>Не узнавай друга в три дня – узнавай в три года.</i>
2	Люди	2 <i>Трое осудят – десятеро рассудят.</i>	7 <i>Если у одной плиты три повара толкнутся – обед пригорает.</i>	3 <i>Один сын – не сын, два сына – полсына, три сына – сын.</i>
3	Предметы (места)	5 <i>заблудиться в трех соснах</i>	3 <i>Что такое? – Три покоя, а жить негде.</i>	3 <i>У доброй лисы по три отнорка.</i>
4	Действия	_____	6 <i>С горы без хомута, а в гору в три кнута.</i>	9 <i>Трижды человек дивен бывает: родится, женится, умирает.</i>
5	Деньги	8 <i>Хвастуну цена три</i>	1 <i>На рубль долгу, три</i>	_____

		<i>копейки.</i>	<i>полтины росту</i>	
6	Размер (объем)	2 <i>Поле в три переклика, а он гонца шлет.</i>	5 <i>плакать в три ручья</i>	_____
7	Явления	_____	_____	4 <i>За три вещи не ручайся: за часы, за лошадь да за жену.</i>
8	Расстояние	_____	1 <i>Завтра в поход: три версты без привалу да на своих харчах; готовься, суши сухари.</i>	_____

Ниже предлагается подробное описание результатов, полученных на основе анализа выражений с числительным *три* по перекрестным ЛЗ и ЛСГ. Как уже говорилось, работа имеет целью выявить исключительно семантику этих выражений, но не ее прагматику, поэтому вопросы о том, для чего и в каких коммуникативных ситуациях они употребляются, остаются вне пределов нашего рассмотрения.

Описание результатов

1. *Три* + ЛСГ «Единицы времени»

Это самая большая группа выражений: к ней относится почти одна третья часть (25) от всех (83) обследованных единиц.

Здесь знаками времени выступают чаще всего сочетание *три дня* (как знак слишком малого объема времени) и сочетание *три года* (как знак достаточного или большего, чем надо, объема времени) в их противопоставлении: *Три дня — не три года; Не узнавай друга в три дня — узнавай в три года; Не угадывай в три дня, укладывай в три года! Чтобы научиться трудолюбию, нужно три года, чтобы научиться лени — три дня.*

Единичны пословицы, где *три года* подается как недлинный период времени: *Всякая небылица в три года пригодится. Три года — не три века.*

В пословице *Если месяц в три дня обглядится, то весь будет вёдреный, а когда три дня дождя, то весь ненастный* сочетание *три дня* в первом случае означают норму, во втором оно же – нарушение нормы в значении «больше, чем надо».

В большинстве случаев *три года* дается как знак длительного времени, большего, чем норма: *Обещанного три года ждут; Три года скачи, ни до какого государства не доскачешь.* Если сравниваются *три дня* и *один день (полтора дня)*, то и здесь сочетание

три дня становится знаком большого периода времени: *Один день заменит три, если все делать вовремя; Собаку испугали один раз – три дня лает; Три дня молот, а в полтора дня съел; Сидит, надувается, три дня в лапти обувается. Такая красава, что в окно глянет – конь прынет; на двор выйдет – три дня собаки лают.* Особенно это касается еды, точнее, ее отсутствия, где *три дня* означает «долгое время, больше нормы» (*Ходит, будто три дня не евши; Хоть три дни не есть, а с печи не лезть*) или речи: *Говорит три дни, а все про злыдни; На всякой неделе по три пятницы* (лексико-семантический вариант более известной ФЕ «У кого-то семь пятниц на неделе»).

2. Три + ЛСГ «Люди»

Вторая по объему группа выражений – это группа с ЛСГ «Люди». Люди в русских паремиях делятся на мужчин (*мужиков*) и женщин (*баб* или *жен*).

В оппозиции *мужчины/женщины* второй член всегда маркирован, но семантически неоднозначен. Так, в пословице *Три жены имел, от всех терпел* сочетание *три жены* – это знак их чрезмерно большого количества (ср. шуточную песенку из кинокомедии «Кавказская пленница»: «Если б я был султан, я б имел трех жен...»). Зато в пословице *Три бабы – базар, а семь – ярмарка* сочетание *три бабы* как знак шумной и бестолковой болтовни малого количества женщин противопоставляется *семи бабам*, где их большее количество обусловило смену оценки говорящего: с презрительной на одобрительную.

Тот же прием противопоставления *три (трое)* vs. *десять (десятеро)* обуславливает понимание числа *три (трое)* как малого, незначительного числа людей, а *десятеро* как большого числа людей: *Трое осудят – десятеро рассудят.*

Однако значительно чаще сочетание *три человека (три друга, три попа, три повара)* означает «много людей, больше нормы»: *Друг рядом лучше, чем три вдалеке; Если у одной плиты три повара толкутся – обед пригорает (три друга означает «много друзей», а три повара – «слишком много поваров»);* так же: *Три попа, а заросла в церковь тропа (три попа – явно больше, чем надо).*

В пословице *За двоих попотеешь – за троих поешь* сочетание *есть за троих* означает «есть очень много».

Нередко наличие третьего человека избыточно, т. е. третий вообще лишний: *Третий не прикуривает.*

Т. о., наш анализ не согласуется с выводом А. Б. Карасева, сделанным им после анализа материала латинских, испанских и английских идиом, о том, что «если (в них. – А. Е.) число 3 соединяется с образом человека (*triumvir*) (От лат. *trium* – трех и *vir* – муж, мужчина. – А. Е.). то создается представление о достаточном для определенных целей количестве выбранных лиц, например, лат. *triumviri rei publicae constituendae* – триумвиры (вероятно, правильнее – триумвираты. – А. Е., Н. Е.) по учреждению государственного строя» [\[4, с. 125\]](#). В русском материале мы пословиц о выбранных лицах не обнаружили.

Однако что касается сыновей, то их в семье обязательно должно быть не меньше трех, и это их количество создается как норма: *Один сын – не сын, два сына – полсына, три сына – сын; Три сына, и сам в силе.* О другой, но подобной трехчленной норме человеческой жизни говорит пословица *Три друга: отец, да мать, да верная жена.* Известно, что это символическое и даже магическое значение числа *три* как нормы характерно с глубокой древности не только для всех европейских, но и для многих

неевропейских народов, например, тройка китайских богов – это «три брата, которые управляют небесами» [\[11, с. 375\]](#). В п. 4 мы еще вернемся к этому вопросу.

3. Три + ЛСГ «Предметы (места)»

Третья по количеству единиц группа – это группа с ЛСГ «Предметы (места)». Здесь сочетание *три* + предмет (место) почти всегда означает что-то крайне малое, даже смехотворно малое, например: ФЕ *заблудиться в трех соснах* «не суметь разобраться в чем-либо простом»; пословицы: *Три волосинки в шесть рядов уложены* (о редких волосах на голове); пословицы о жалких постройках: *Двор кольцом, три жердины конец с концом; три кола забито, три хворостины завито, небом накрыто; светом обгорожено; Цыганский дом: три кола да посередине головня*.

Как всегда, есть ряд пословиц с количественным противопоставлением, где *три* как знак малого противопоставлены своему удвоенному антониму, то есть *шесть*: *Ложка-то узка, таскает по три куса; надо ее развести, чтоб таскала по шести; Три коровушки есть, отелятся — будет шесть*.

Лишь в контексте, образуемом сочетанием с используемыми или подразумеваемыми глаголами речи, *три* может значить «слишком много»: такова ФЕ *наобещать (наговорить, наболтать)* с *три короба* «наобещать (наговорить, наболтать) очень много» [\[1, с. 458\]](#) и родственная ей пословица *Приехала баба из города, привезла вестей три короба*.

Единичны случаи, когда *три* + предмет (место) означает норму: *У доброй лисы по три отнорка; Конь, нога бела — десять рублей, две ноги белы — двадцать рублей, три ноги белы — тридцать рублей, а четыре ноги белы — четыре рубля*.

Следующие три раздела: группы с ЛСГ «Действия», «Деньги», «Размер (объем)» – являются семантически дефектными: в них из трех переносных качественных ЛЗ: 1) «Меньше, чем надо»; 2) «Больше, чем надо»; 3) «Норма, достаточное количество» – представлены только две.

4. Три + ЛСГ «Действия»

Группа с ЛСГ «Действия» – это семантическая группа, где число *три* означает или норму этих действий, или их большее количество, чем надо, но невозможно ЛЗ «Меньше, чем надо».

Часто можно встретить мнение, что на символическое значение числа *три* повлияло христианство. Но христианство появилось только 2 тысячи лет назад, а троичная символика возникла и в европейской, и в мировой культуре значительно раньше. Так, в самых древних, еще дохристианских, обрядах предписывалось «трижды совершать то или иное магическое действие» [\[3, с. 190\]](#), например, трижды произносить заговор, «трижды плюнуть через левое плечо и три раза постучать по дереву» [\[10, с. 169\]](#). При этом всегда «в магических ритуалах число *три* наделялось положительным значением и обеспечивало успех дела» [\[3, с. 190\]](#).

Также известно, что древний (т. е. дохристианский) славянский похоронный обряд тризна включал обязательную «тройную жертву (жертву трех животных или одного трехгодовалого животного)» [\[3, с. 190\]](#).

Поэтому христианство не создало, а отразило в своих текстах ранее возникшее символическое значение числа *три*, тем самым закрепив его в сознании всех

европейцев, в том числе русских.

Три действия как норма – это, прежде всего, вера в то, что в жизни есть только три ее главных события: *Трижды человек дивен бывает: рождается, женится, умирает*; это мнение о том, что совершить три одинаковых действия – это то, что требуется самой природой крестьянского труда: *До солнца пройти три покоса – ходить будешь не босо* (т. е. в сапогах, как богатый человек); наконец, это убеждение, что пить спиртное надо обязательно вдвоем: вопрос в современной устной разговорной речи *Третьим будешь?* «Будешь пить водку в компании троих?» и связанное с ним просторечное выражение *сообразить/соображать (раздавить) на троих* «выпить бутылку спиртного вдвоем» [6, с. 671].

Поэтому особым является отношение к концепту *3 раза* – как к количественной норме: *Не везет до трех раз; Три раза прости, а в четвертый прихворости*.

Три выступает как знак счета вообще, например, при игре в прятки: «Раз, два, три! Я иду искать!» [1], в играх и розыгрышах: «Закрой глаза! Сосчитай до трех! Открывай!», наконец, в коммуникативной ситуации угрозы, например, при допросе: «Говори! Считаю до трех!» или в семье при обращении к ребенку: «Ешь! Считаю до трех!».

Реже три действия понимаются как знак большого числа: *Рубит в три топора, а денежка не спора* (его вариант *Пишет в три пера, а денежка не спора*); *С горы без хомута, а в гору в три кнута; Хорошего трижды не сказывают*.

5. Три + ЛСГ «Деньги»

В группе ЛСГ «Деньги» обычно фигурируют очень мелкие деньги старой русской денежной системы: полушка «1/4 копейки», деньга «1/2 копейки», копейка, а также грош «2 копейки» и алтын «3 копейки». В сочетании с числительным *три* они выступают как знаки крайне малого количества денег (*Три деньги (пятака) в день, куда хочешь, туда и день / Солдату три деньги в день, куда хочешь, туда их и день; Эка шаль: по три деньги шваль* (т. е. дешевое и потому очень плохое); *Хвастуну цена три копейки*), причем очень часто значение «Очень мало» усиливается противопоставлением значительно большим денежным знакам: *Чванства на сто рублей, а животов на три полушки; Шейка — копейка, алтын — голова, по три деньги нога, а душка — полушка; Выпили овечьего квасу на три деньги, а шуму на пол-осьмухи (вина); Торгу на три алтына, а долгу на пять*.

Однако в сочетании (и противопоставлении) с более крупными деньгами: *полтина, рубль* – и сочетание с числительным *три* получает семантический ДП «Много»: *На рубль долгу, три полтины росту*.

Любая пословица обладает не только прямым, но и переносным, метафорическим значением, поэтому в пословице *Хвастуну цена три копейки* сочетание *три копейки* означает, конечно, не цену, а служит знаком семантики «ничтожно мало». Отметим, что здесь налицо полное семантическое совпадение с западноевропейским пословичным фондом, где, «если число *три* соединяется с образом мелкой монеты, то создается представление о ничтожном, мелком человеке, например, у Плавта: *homo tri oboli esse* – "быть никуда не годным человеком" (дословно: ценой в три обола [2] – А. Е., Н. Е.)», поскольку «концептуальный фокус фразеологизации здесь задается семантикой компонента *obolus*» [4, с. 126]. Зато в китайской картине мира, как мы покажем ниже, эта ЛСГ полностью отсутствует.

6. Три + ЛСГ «Размер (объем)»

Группа «Размер (объем)» возникает только благодаря наличию некоторого количества фразеологических сочетаний со структурой *три* + единица объема, которые вместе означают «очень много»: *плакать в три ручья* «плакать сильно, горько»; *дуб в три обхвата* «очень большой дуб»; *вытолкать в три шеи* (разг.-сниж.) «грубо выгнать»; *согнуться в три погибели* «1. Сильно согнуться. 2. Стать покорным, смириться». Пословиц (паремий) с этим значением мы не обнаружили. Противоположное значение «очень мало» содержат лишь: пословица *Поле в три переклика* (т. е. «поле очень небольшого размера»), а он *гонца шлет*, а также ФЕ *От горшка три вершка* (более известная как *От горшка два вершка*).

Наконец, последние две группы представлены единичными выражениями: в **7-й группе: Три + ЛСГ «Явления»** говорится о трех (и только трех) нормах в жизни мужчины (крестьянина), т. е. этих явлений не может быть ни больше, ни меньше: *За три вещи не ручайся: за часы, за лошадь да за жену. В нашей волости три болести: рекрутство, подати да земщина. В августе мужику три заботы: и косить, и пахать, и сеять.*

Сюда же относится и выражение *три кита*, пришедшее из сочинений древнерусской духовной литературы, где утверждалось, что плоская Земля держится на трех китах. В современном русском языке выражение *три кита* имеет значение «основа какого-либо дела» и также подразумевает, что это количество, т. е. три, является нормой (ср. в известной песне: «Есть три кита, Есть три кита, И больше ни черта!», т. е. больше ничего быть не может).

8-я группа: **Три + ЛСГ «Расстояния»** представлена единственной «военной» (или «солдатской») пословицей: *Завтра в поход: три версты без привалу да на своих харчах; готовься, суши сухари*, где *три версты* метонимически означает, конечно, «большое расстояние».

Выводы

Как нетрудно было предположить, проанализированный паремийный материал в его 1-й части «отражает жизнь русского народа во многих ее аспектах и демонстрирует связи русского языка со славянскими и неславянскими языками Европы» [6, с. 3]. Анализ материала позволил опровергнуть миф о якобы исключительно христианском происхождении троичной символики, которая в действительности возникла значительно раньше появления христианства, еще на заре человеческой цивилизации.

Из обследованных ФЕ, представленных в табл. 1, больше всего таких, где *три* означает «больше нормы»: это три ЛСГ: 1) *три* + единицы времени (15 случаев типа *Обещанного три года ждут*), 2) *три* + люди (7 случаев типа *Один — тайна, два — полтайны, три — нет тайны*), 3) *три* + размер (5 случаев типа *плакать в три ручья*). Всего мы насчитали 27 таких ФЕ.

Им противостоят две группы:

в одной больше всего ФЕ со значением «меньше нормы»: 1) *три* + деньги (8 случаев типа *Алеша три гроша, шейка копейка, алтын голова, по три денежки нога: вот ему и вся цена*), 2) *три* + предмет/место (5 случаев типа *Цыганский дом: три кола да посередине головня*), всего 13;

а также только две группы, где больше всего ФЕ со значением «норма»: 1) *три* + действия (9 случаев типа *Три раза прости, а в четвертый прихворости*) и 2) *три* +

явления (4 случая типа *Трижды человек дивен бывает: родится, женится, умирает*), всего тоже 13.

При этом в трех ЛСГ: *три* + деньги, *три* + размер, *три* + расстояние – у нумератива *три* значение нормы вообще отсутствует.

Структурно-семантический анализ китайских фразеологизмов с числительным *три*

Китайские исследователи не раз обращали внимание на число *три*, изучая его с разных сторон и делая упор на разные аспекты: лингвокультурологический, старающийся найти связь числа с китайским менталитетом [13]; переводческий, раскрывающий проблему перевода числа *три* на другие языки [10, 18]; литературоведческий, где рассматривается функция числа в разных произведениях [11, 19]. Существует даже исследование, раскрывающее семантическую этимологию числа *три* в китайском языке [16], где в итоге сделаны выводы, что число *три* с самого начала имело значение неопределенного количества "много", что также прослеживается в нашем исследовании.

Чжан Хуй в своей статье «Idioms: Conventionalized Mapping Patterns and Mental Representations» доказывает, что в китайском языке все виды информации в мысленной репрезентации фразеологизмов связаны между собой через когнитивный механизм имплицитной метафоры и метонимии [17], что также будет частично затронуто в нашей статье. Если говорить только о семантике, то ранее было проведено уже исследование на тему ФЕ с нумеративом *три* в китайском языке [12], где на основе семантического анализа был сделан вывод: 含“三”熟语的两条语义生成路径。。。从成数到泛指“全部”和表示“数量多”的投射和从成数到表示“数量少”的投射。«Есть два пути семантического порождения идиом, содержащих *три* <...>: от числа – к проекции «всего» и «большого количества» и от числа – к проекции «малого количества»» [12]. Однако данные выводы представляются нам недостаточными, и это дает нам шанс провести более глубокий семантический анализ, который приведет нас к более интересным выводам.

Характеристика материала

В данной статье будут анализироваться две группы ФЕ китайского языка: чэньюй и яньюй, которые выбраны методом сплошной выборки из словарных источников [18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26]. Мы взяли только два типа китайских ФЕ: чэньюй и яньюй, потому что они лучше всего отражают разные стороны китайской культуры в языке.

Чэньюй – это крылатые слова. Они имеют свои корни в классической литературе и в истории Китая. Развиваясь и используя на протяжении многих веков, они отражают глубокие ценности, идеалы и мировоззрение китайской культуры. **Яньюй** представляют собой бытовые речения народной мудрости, связанные с повседневной жизнью, отношениями, работой и передающиеся из поколения в поколение в устной речи.

Методика анализа

Для чэньюй будет использоваться такой же способ деления, как в русской части.

Для яньюй данный метод не является подходящим, так как в данном случае сходство больше логико-числовое, что привело к решению разделить ФЕ на группы.

Кроме переносных количественных лексических значений, в китайской части анализа важно отмечать оценочную семантику, так как была обнаружена закономерность между

оценочностью и квантитативом. Для этой цели использован электронный словарь 千篇国学 *qiānpīān guóxié* [27], в котором указана оценочность всех ФЕ, имеющих в их базе. Для яньюй были использованы те же толковые словари, которые были указаны выше. Однако не всегда оценочность является однозначной, есть случаи, где она является спорной; в таких случаях использовался языковой корпус Центра китайской лингвистики Пекинского университета [28], с помощью которого мы указываем именно ту оценку, которая является подходящей для большинства примеров, чтобы выводы могли быть максимально объективными.

В ходе исследования были отобраны 76 чэньуй и 28 яньюй, распределяемые по следующим восьми ЛСГ: «Единицы времени», «Люди», «Предметы и понятия», «Места», «Действия», «Расстояние», «Состояние», «Повторяющиеся события».

Таблица 2. Чэньуй

ЛЗ числа три ЛСГ		«Меньше, чем надо»: число случаев и пример	«Больше, чем надо»: число случаев и пример	«Норма, достаточное количество»: число случаев и пример
1	Единицы времени	_____	4 一日三秋; 三年 五载	_____
2	Люди	_____	_____	13 三姑六婆; 三邻 四舍; 三皇五帝; 拉三扯四
3	Предметы и понятия	_____	3 三灾八难; 五大三 粗	17 三茶六饭; 三头六 臂; 说三道四
4	Места	_____	1 狡兔三窟	2 三街六巷; 三宫 六院
5	Действия	_____	8 三顾茅庐; 举一反三; 一唱三叹	_____
6	Расстояние	_____	3 退避三舍	_____
7	Состояние	_____	12 三平二满; 三心二意; 三头两绪	3 倒三颠四; 不三 不四
8	Повторяющиеся события	_____	1	9

			一岁三迁	让再让三;事不过三;再衰三竭
--	--	--	------	----------------

Таблица 3. Яньюй

ЛЗ числа <i>три</i> Числовые признаки		«Меньше, чем надо»: число случаев и пример	«Больше, чем надо»: число случаев и пример	«Норма, достаточное количество»: число случаев и пример
1	Признак пропорциональных отношений чисел <i>три</i> и <i>семь</i>	_____	_____	4 三分人才,七分打扮; 三分像人,七分似鬼
2	Три тройки больше единицы	_____	2 一年算得三次命,无病也要变有病	12 三个臭皮匠,胜过诸葛亮; 井淘三遍吃甜水,人从三师武艺高
3	<i>Три</i> и <i>десять</i> как показатели целостности и конца цикла	_____	_____	4 君子报仇三年,小人报仇眼前
4	Ч и с л о <i>т р и</i> как констатация установившегося положения вещей	_____	2 文官三只手,武官四条腿	2 身穿三尺衣,说话无高低
5	Ч и с л о <i>три</i> в значении «несколько»	_____	1 打人两日忧,骂人三日羞	1 偷来钱,两三天;血汗钱,万万年

О переводе

Перевод авторский, однако цель перевода будет немного отличаться в двух группах.

Чэньюй. Так как целью является выявление семантики числа *три*, перевод всего фразеологизма не является необходимым, особенно в данной группе, где значение всегда связано с какой-то определенной историей, без которой сложно понять связь между прямым значением и переносным. Перевод будет делаться только для количественных словосочетаний.

Яньюй. Для данной группы будет делаться буквальный перевод всего предложения, так как без него логическая цепочка будет порвана и мы упустим множество элементов.

Далее перейдем к описанию результатов исследования.

Группы, на которые делятся чэньюй с числом *три*

ЛСГ «Единицы времени»

一日三秋 (три квартала; нейтральная)

三年五载 (три года; нейтральная)

三天两头 (три дня; нейтральная)

一时三刻 (три четверти часа; нейтральная)

Все ФЕ, относящиеся к данной группе, имеют нейтральную оценочность, что говорит об отсутствии эмоционального подтекста. Число *три* выполняет здесь одну и ту же конкретную функцию – указывает на повторяемость, частоту или продолжительность событий. В каждом из этих выражений лексема *три* используется для обозначения определенного периода времени или количества повторений.

Значение числа *три* здесь всегда одно – «больше нормы».

ЛСГ «Люди»

Данная группа разделяется на две подгруппы:

I. Число *три* используется для обозначения количества объектов, т.е. людей:

三朋四友 (три друга; нейтральная)

三妻四妾 (три жены; нейтральная)

三姑六婆 (три монахини; отрицательная)

三邻四舍 (три соседа; нейтральная)

三皇五帝 (три императора; нейтральная)

三媒六证 (три свата; нейтральная)

长年三老 (три лодочника; нейтральная)

В данном случае число *три* подчеркивает группировку людей по общему признаку, например:

1) по социальному статусу: *императоры*;

2) по межличностным отношениям: *друзья, жены, соседи, родственники*;

3) по профессии: *монахини, сваты, лодочники*.

Важно отметить, что в данном случае практически у всех ФЕ оценочность нейтральная, так как они обозначают только группу людей. И только одна ФЕ *三姑六婆* имеет отрицательную оценочность. Данный фразеологизм изначально использовался для перечисления видов монахинь разных религий и женщин, работающих в разных профессиях. Однако, поскольку в древнем Китае считалось, что женщины будут использовать свою работу, чтобы изменять мужу, или сплетничать, или совершать другие пакости, то именно из-за данного стереотипа все женские профессии стали иметь подсознательную отрицательную окраску, что привело к данному единственному исключению.

II. Число *три* само становится объектом

欺三瞒四 (люди, которых обманули; отрицательная)

偏三向四 (люди, которых покрывают; отрицательная)

攒三聚五 (группа людей, которая находится в процессе собирания; нейтральная)

狂三诈四 (люди, которых обманули; отрицательная)

拉三扯四 (люди, которым говорят о посторонних к событию людям; отрицательная)

低三下四 (люди, перед которыми угодничают; отрицательная)

В данной подгруппе мы понимаем значение ФЕ благодаря глаголу, стоящему перед числительным. Число *три* также подразумевает группу людей, объединенных по действию, например, обманутых людей, или взятых под защиту, или собранных вместе и т. д. В данном случае объект не является важным, так как мы не подчеркиваем его личность, а только показываем движение, поэтому *три* в данном случае каждый раз будет подразумевать «три человека». Поскольку все эти сочетания указывают на особый признак человека, устоявшийся в традиционном китайском обществе, он осознается в языке как норма.

Оценочность в данной группе зависит от оценки действия в сознании человека: если хорошее действие, то положительная оценка, если нейтральное – нет оценки, если плохое действие – отрицательная оценка.

ЛСГ «Предметы и понятия»

Данная группа имеет много схожего с предыдущей и также делится на две подгруппы:

I. Число *три* используется для обозначения количества объектов:

三魂七魄 (три души; нейтральная)

三茶六饭 (три разных сорта чая; положительная)

三头六臂 (три чрезвычайные силы; положительная)

三贞九烈 (три целомудрия; положительная)

三教九流 (три правильных учения; отрицательное)

三灾八难 (три беды; отрицательная)

三牲五鼎 (три предмета для жертвоприношений; положительная)

三纲五常 (три этики; положительная)

假眉三道 (три фальшивые брови; отрицательная)

五大三粗 (три физические мощи; отрицательная)

В данном случае происхождение ФЕ очень важно, поэтому все единицы можно поделить на три группы:

1. ФЕ появились благодаря философским учениям. Например, ФЕ 三魂七魄 появилась благодаря даосской философии трех небесных душ и семи земных; ФЕ 三头六臂 появилась благодаря понятию проявления дхармы будд.

2. ФЕ появились благодаря этикету и нормам китайского общества в древности. Например, ФЕ 三牲五鼎 показывает сцену жертвоприношения, а ФЕ 三纲五常 показывает моральные принципы древнего Китая.

В данных двух группах число *три* также имеет значение нормы, так как показывает на разные образцы китайской культуры (три души, три целомудрия и т. д.).

3. ФЕ появились в современной литературе. Например, ФЕ 五大三粗 или ФЕ 假眉三道 появились примерно в середине XX века, поэтому, несмотря на их популярность в современном китайском языке, невозможно говорить об их связи с китайской классической культурой.

В третьей группе *три* имеет значение «больше нормы», так как показывается что-то больше обычного (три брови, три физические мощи и т. д.)

II. Число *три* само становится объектом

横三顺四 или 横三竖四 (три хаотично расположенных предмета; отрицательная)

丢三落四 или 丢三拉四 (три любых предмета, которые можно потерять; отрицательная)

挑三拣四 (три предмета, выбираемых придирчивым человеком; отрицательная)

说三道四 (три объекта речи, вызывающих ссору; отрицательная)

Несложно заметить, что в обеих группах, где число *три* само становится объектом, имеется сочетание с числом *три* 三 и с числом *четыре* 四. Самый лучший пример – чэньюй 暮四朝三, 四而暮三, 朝三暮四, где *три* и *четыре* могут идти даже в разных последовательностях, однако значение этих трех чэньюй одинаковое, что ещё раз подтверждает символическое значение данных чисел.

Данная группа показывает абсолютно одинаковую семантику, как в пункте II предыдущей группы, в которой объект отсутствует, и мы понимаем значение ФЕ благодаря глаголу, стоящему перед числительным. Число *три* подразумевает группу предметов, количество которых воспринимается как норма.

По поводу оценочности: все они имеют своим источником различные литературные произведения, поэтому их оценка зависит от содержания этих произведений и контекста.

ЛСГ «Места»

狡兔三窟 (три норы зайца; отрицательная)

三街六巷 (три улицы; нейтральная)

三宫六院 (три гарема; нейтральная)

Служат для обозначения большого количества, но в ФЕ 狡兔三窟 «У хитрого зайца три норы» (ср. русское *У доброй лисы по три отнорка*), то есть хитрый человек всегда должен себе оставлять запасные планы, где *три* означает «больше нормы»; зато в ФЕ 三街六巷 «на трёх улицах и в шести переулках» *три* означает «езде» и, следовательно, соответствует норме.

ЛСГ «Действия»

两面三刀 (коварствовать; отрицательная) 三顾茅庐 (три раза навещать; положительная)

三推六问 или 六问三推 (много раз расследовать; положительная)

三令五申 (приказывать; положительная) 举一反三 (дать три примера; положительная)

一唱三叹 (три раза восхвалять; положительная)

三跪九叩 (встать на колени для проявления уважения; положительная)

В данном случае у числа *три* цель – усилить оценочность. Например, в ФЕ 两面三刀 с помощью числа *три* показывается чрезвычайное коварство и оценка крайне отрицательная, а в ФЕ 一唱三叹 «Один поёт — трое восхваляют» с помощью числа *три* усиливается положительная оценка. Важно отметить, что в данной группе при положительной оценочности значением числа *три* всегда является «больше нормы», так как показывает на события, которые обычно люди не способны сделать (три раза навещать, дать три примера и т. д.)

ЛСГ «Расстояние»

退避三舍, или 避君三舍, или 退徙三舍 («девяносто ли», отрицательная).

В данную группу входит один чэньюй, имеющий целых три абсолютных синонима. Он основан на известном историческом событии – отступлении войска на девяносто ли, что стало обозначать трусость, поэтому соответственно ФЕ имеет отрицательную коннотацию и обозначает «больше, чем норма».

ЛСГ «Состояние»

不三不四 (безобразный; отрицательная)

三平二满 или 二满三平 (удовлетворенный; положительная)

三心二意 или 二心三意 (раздвоенность; отрицательная)

三头两绪 или 两头三绪 (нерешительность; отрицательная)

分三别两 (разделенность; положительная)

倒三颠四 или 颠三倒四 (хаотизация; отрицательная)

三脚两步 или 三步两脚 (неустойчивость; отрицательная) 三差五错 (некачественность; отрицательное)

三长两短 или 两短三长 (нечестность; отрицательная)

В данной группе все ФЕ обязательно сочетаются не только с числом *три*, но и с другими числами, чаще всего, с числами *два* и *четыре*. Можно считать, что эти чэньюй разделены на две части, из которых образуется два прилагательных, имеющих одинаковое значение, и вместе они его усиливают. Это ещё подчеркивается тем, что в данных ФЕ часто не является важным порядок слов, т. е. неважно, какая часть будет спереди, а какая сзади – значение от этого не меняется. Порядок чисел также может не являться важным, потому что он не будет влиять в данном случае на семантику.

Соответственно, оценочность в данной группе очень яркая. Даже 三平二满, который показывает на прохождение обычной жизни и должен был бы иметь нейтральную коннотацию, с помощью двойного усиления приобретает значение устойчивости, стабильности жизни, и оценочность становится положительной.

Что касается значения, то важно отметить, что при сочетании чисел *три* и *два* число *три* всегда будет означать «больше нормы». Например, в соответствии с ФЕ 三心二意, в котором три больше нормы, существует ФЕ 一心一意, где показывается норма в данном китайском представлении. **ЛСГ «Повторяющиеся события»** 三番五次, или 屡次三番, или 三番两次, или 几次三番, или 三翻四覆 (многократное выполнение чего-либо; нейтральная)

让再让三 (многократная уступчивость; отрицательная)

事不过三 (финальная точка повторения; нейтральная)

接二连三 (последовательное прохождение чего-либо; нейтральная)

再衰三竭 (ослабление при каждом повторении; отрицательная) 一岁三迁 (быстро повышать чин много раз; положительная)

В данной группе ФЕ единственное значение числа *три* – это почти всегда «норма», «нормальное количество событий», а его функция заключается в том, чтобы указывать на многократное повторение этого события. Чэньюй 三番五次 является лучшим показателем этой особенности числа *три*, так как имеется пять абсолютных синонимов, где заменяются все компоненты, кроме числа *три*. Ведь если событие повторилось только один раз, то мы не можем говорить о частотности его повторения, как минимум, оно должно повториться два раза, чтобы мы могли использовать слово *часто*.

По поводу оценочности наблюдается интересная картина: если в ФЕ изначально не дается конкретное действие, то это будет означать абсолютную синхронность следующего повторения, приводя к нейтральной оценочности. Если действие изначально является положительным, то с каждым повторением оно будет только увеличиваться; также с отрицательными явлениями – неудача будет только усиливаться. Поэтому в данной группе может быть три оценки: нейтральная, очень положительная или крайне отрицательная.

Выводы по чэньюй

Проанализировав ЛСГ, на которые делятся чэньюй с нумеративом *три*, можно сделать следующие выводы:

1. Абсолютное отсутствие у числа *три* значения «меньше, чем норма». Данный вывод напрямую показывает на более единый образ числа *три* в китайской культуре, где часто идет сравнение тройки, как числа, большего, чем единица, или же как константы, показывающей нормальное состояние множественного числа чего-то.
2. Очень часто встречается структура 三 А 四 В («три А четыре В»), сочетания которых стали нормой. Данная структура всегда показывает на отсутствие определенного лица, а с помощью чисел *три* и *четыре* передается значение некоторой массы людей, без конкретного указания. Также части А и В всегда являются синонимами и часто А и В могут заменять друг друга. Очевидно, данная структура используется как двойное усиление оценочности самого действия.
3. При сочетании чисел *два* и *три* значение числа *три* всегда – «большее, чем норма». Даже если в данном случае не идет сравнение с числом *один*, оно все равно чувствуется, что можно выявить с помощью сравнения с ФЕ с числом *один*.
4. В ФЕ, семантика которых связана с правилами, профессией, этикетом, церемониями, число *три* всегда означает норму.

Далее перейдем к группам, на которые делятся яньюй с числом *три*

Яньюй с числом *три* всегда имеют внутреннюю форму сравнения чего-то с чем-то. Они устроены на сравнении чисел и пропорций, поэтому логично поделить группы по признакам соотношений чисел.

1. Числовые признаки, отражающие пропорциональные отношения чисел *три* и *семь*

三分靠教, 七分靠学. «Три зависят от учителя, семь зависят от тебя»: например: три достижения и семь достижений;

三分人才, 七分打扮. «Три зависит от таланта, семь зависит от внешности»;

三分像人, 七分似鬼 «На три похож на человека, на семь похож на демона»;

行为不正经, 舌头短三分. «Если ведешь себя неадекватно, язык станет короче на три фэна».

Во всех яньюй данной группы происходит пропорциональное деление на *три* и *семь*. Этим способом ФЕ показывают два фактора, которые влияют на одно событие, и подчеркивают, что является более важным, а что менее.

Однако, даже когда отсутствует число *семь*, все равно чувствуется пропорция. Так, например, в ФЕ 行为不正经, 舌头短三分. сразу понятно, что длина *три фэна* – это три десятых длины от изначального, что показывает на подсознательную десятичную систему счисления, где десять считается максимальным числом, которое не увеличивается, а деление происходит внутри него. Если посмотреть на семантику лексемы 十分 «десять баллов» в современном китайском языке, то, когда оно используется как наречие, оно имеет переносное значение "очень", "максимально", "до последней степени" и т. д., что является остатком той древней традиции деления, где *десять* являлось максимумом.

Именно благодаря данному балансу сопоставления чисел *три* и *семь* во всех случаях в данной группе число *три* передает значение нормы.

2. Три тройки больше единицы

Обнаружено, что в яньюй с числом *три* очень важно сопоставление числа *один* и числа *три*, однако оно происходит в разных ситуациях и проявляется по-разному, поэтому данная группа разделена на следующие три подгруппы:

1. Прямое сравнение трех троек и единицы, где один больше трех троек:

一正辟三邪, 人正辟百邪. «Одно добро изгоняет три зла, доброта человека изгоняет сто зол»: 1 больше 3, что является необычным;

一问三不知, 神仙没法治. «Задал один вопрос, но если человек на три (начало, середина, конец) не может ничего сказать, то даже боги не смогут помочь такому человеку» (ср. выше в рус. в коммуникативной ситуации угрозы, например, при допросе: «Говори! Считаю до трех!»)

一年算得三次命, 无病也要变有病. «В один год три раза ходить к гадалке – если изначально не было болезней, то после уж точно появятся».

В данной ситуации число *один* является доминантой, и одно положительное может больше, чем три отрицательных. Важно отметить, что в данном случае повторяющийся объект изначально имеет отрицательную оценочность, такую как незнание, зло и т. д. В

таких случаях три тройки максимум могут создать девятку, что будет считаться меньшим, чем единица (десятка), поэтому тройки в данной подгруппе являются недостаточными.

2. Прямое сравнение трех троек и единицы, где три тройки больше одного:

三个臭皮匠, 胜过诸葛亮。«Три простых сапожника лучше одного мудреца Чжугэ Ляна»;

好铁要经三回炉, 好书要经百回读。«Хорошая сталь должна пройти три переплавки, хорошая книга должна быть прочитана сотни раз»;

一根竹竿容易弯, 三缕丝线扯断难。«Один бамбуковый стержень легко согнуть, три нити шелка вместе трудно порвать»;

冰冻三尺, 非一日之寒 «Лед не за один день замерзает на три чи»;

井淘三遍吃甜水, 人从三师武艺高 «Если три раза очищать колодец, то сможешь выпить сладкой воды; если учиться у трех учителей, то будет высокий уровень боевого искусства»;

不担三分险, 难练一身胆。«Если не будешь брать на себя в три раза больше опасности, то сложно закалить свою доблесть»: 3 идет как доля опасности, из 3 переходит в 1;

伶俐人一拨三转, 糊涂人棒打不回。«Умному человеку сказал один пример, он сможет дать тебе три, а тупого человека хоть бей палкой, но научиться он все равно не сможет».

В данной подгруппе мы видим, что три тройки вместе могут быть больше единицы (десяти). В данном случае все объекты, такие как ум, терпение, смелость и т. д., изначально имеют хорошую оценочность, поэтому когда объект является положительным, то повторение его только будет усиливать положительность и приведет к итогу, который лучше и больше, чем предполагаемый.

Также можно привести пример: 三勤一懒, 想懒不得懒; 三懒一勤, 想勤不得勤. «Три трудолюбивых человека и один ленивый: даже если захочется лениться, все будут работать; Три ленивых человека и один трудолюбивый: даже если захочется работать, все будут лениться». Он показывает влияние оценочности объекта на вывод: когда доминирует объект с положительной коннотацией (труд), то результат также будет положительным; когда доминирует объект с отрицательной коннотацией (лень), то результат будет отрицательный.

В первых двух подгруппах только в одном примере 一年算得三次命, 无病也要变有病 значение числа *три* – это «больше нормы», а все остальные показывают закономерность китайского мышления, где три предмета более низкого качества лучше, чем один высокого. Однако данное правило не действует на абстрактные понятия, например, знания или добро, так как эти последние всегда считаются положительными и доминирующими.

3. Поэтапное усиление в порядке *один-два-три*

一个和尚挑水吃, 两个和尚抬水吃, 三个和尚无水吃。«Один монах носит воду и пьет; два монаха носят вместе воду на коромысле и пьют; когда три монаха, то все остались без воды»: когда есть внутренний конфликт по вопросу о том, кто будет работать больше, а кто меньше, то лучше работать отдельно;

一个不敌两人计, 三人出个好主意。«Один человек не сможет противостоять уловкам двух, а трое вместе смогут придумать идею ещё лучше»;

一人想一点, 两人添一点, 三人凑齐全 «Один человек может что-то придумать, второй немного добавит, а третий закончит».

В данной группе все ФЕ показывают на важность сотрудничества и расположения обязанностей, где описывается три ситуации: когда один человек делает что-то; когда два человека вместе делают что-то; и когда три человека вместе делают что-то. В таких явньюй максимальным числом всегда является тройка, так как 3 человека – это полноценная команда, ведь решение будет зависеть от каждого, и уже может появиться большинство и меньшинство.

Однако не всегда количество соответствует качеству, как показано в первом примере, где оценочность упала при собирании команды из трех человек: когда работал только один монах, он проявлял качество трудолюбия, что является положительным; два монаха проявляли качество сотрудничества, что также положительно, но три монаха проявляли качество ленивости, что является отрицательным (ср. рус. *Если у одной плиты три повара толкуются – обед пригорает*).

Кстати, данный пример напрямую противоречит стереотипу, согласно которому китайцы всегда любят делать командную работу и любят коллективизм независимо от других факторов. Рассмотренные ФЕ говорят о том, что хороший результат может быть получен только при правильном расположении функций каждого человека, где каждый будет выполнять свою долю работы, и только тогда оценочность будет положительной. А неэффективной командной работе лучше предпочесть работу самостоятельно.

3. Три и десять как показатели целостности и конца цикла

君子报仇三年, 小人报仇眼前. «Благородный человек может три года ждать для мести, а низкий человек не может ждать больше, чем сейчас»;

君子报仇, 十年不晚

一回经蛇咬, 三年怕草绳. «Один раз ужаленный змеей три года боится веревки из травы» (ср. рус. *Собаку испугали один раз – три дня лает*);

一朝被蛇咬, 十年怕井绳

学好三年, 学坏三天. «Чтобы научиться быть хорошим человеком, нужно три года; чтобы научиться быть плохим, нужно три дня» (ср. рус. *Чтобы научиться трудолюбию, нужно три года, чтобы научиться лени – три дня*). 学好十年功, 学坏三分钟

В данную группу входят примеры, которые имеют абсолютные аналоги, передающие одинаковое значение, однако вместо числа *три* поставлено число *десять*.

Число *десять*, как уже было сказано раньше, в китайском языке и культуре ассоциируется с целостностью или точкой максимума, после которой начинается новый цикл. Число *три*, благодаря своей семантике, может играть схожую роль с числом *десять*. Так, в конфуцианской философии есть триада: небо, земля, человек, в китайской астрономии есть понятие трех созвездий и т. д. Также можно взять цитату из Лао-цзы: 三生万物 «От трёх рождаются все существа», где показано, что три также может являться концом предыдущего цикла и стать началом нового.

Конечно, семантические функции чисел *три* и *десять* сильно отличаются, но имеют большое пересечение, что и привело к замене чисел в данных ФЕ.

4. Число три как констатация установившегося положения вещей

文官三只手, 武官四条腿。«У гражданских чиновников три руки, у военных чиновников четыре ноги».

每日省一钱, 三年并一千。«Каждый день экономь одну монету – через три года будет тысяча»: надо копить деньги.

不管三七二十一 «Не важно, что три умножить на семь будет двадцать один»:

нарастающий смысл или подчеркивание сравнительности.

身穿三尺衣, 说话无高低。«У любого человека, который носит одежду длиной в три чи, слова не считаются низкими или высокими»: любой взрослый человек имеет право высказаться, независимо от его статуса.

В данную группу входят ФЕ, которые меньше связаны с культурой, а больше с тем состоянием вещей, которое воспринимается как установившееся и неизменное.

Например, в первом примере три руки подразумевает невидимую руку, которая берет взятки; второй и третий пример являются математическими фактами; четвертый связан со средним ростом мужчин в древности. Таким примеров также обнаружено немало, что отражает народную мудрость, показанную простыми словами. В них число *три* утрачивает свою специфику.

5. Число *три* имеет значение «несколько»

打人两日忧, 骂人三日羞。«Побить человека – два дня беспокойства, оскорбить человека – три дня стыда»: 3 и 2 дня идет в общем виде, не подразумеваются именно 2 или 3 дня, но 2 здесь лучше, чем 3;

偷来钱, 两三天; 血汗钱, 万万年。«Деньги, которые заработаны нечестным путем, потратятся за два-три дня».

В данной группе число *три* не имеет конкретности, а обозначает просто небольшой период времени. Обычно в данной группе ФЕ имеют отрицательную оценочность, так как идет сравнение числа *три*, которое подразумевает небольшой период времени, с другими числами, например, с тысячей, которая явно намного больше.

Выводы по яньюй

Проанализировав группы, на которые делятся яньюй с нумеративом *три*, можно сделать следующие выводы:

1. Четкая связь оценочности и квантитатива. Для яньюй при нейтральной или положительной оценочности значение числа *три* – «норма», при отрицательной оценочности значение числа *три* – «больше нормы».

2. Также число *три* часто используется в сочетании с другими числами, особенно часто с числами:

Семь. Это число показывает десятичную систему счисления, так как числа *три* и *семь* всегда показаны как две неравные части целостности, которые смогут добиться результата только при их сочетании.

Один. Идет в сравнении с числом *три*, показывает принцип важности командной работы, метафорически передавая то, что три обычных человека, при хорошем распределении заданий, могут получить эффекта больше, чем один одаренный человек (*Три тройки*

больше десятки). Данное сопоставление показывает древнюю китайскую мудрость о важности командной работы.

Четыре. При сочетании с числом *четыре* усиливается проекция смутности объекта в ФЕ, оно чаще всего будет обозначать некоторое количество чего-либо.

Десять. В ходе анализа было выявлено, что числа *три* и *десять* в китайской лингвокультуре имеют схожее значение, что привело к возможности взаимозамены этих двух чисел.

3. Не обнаружено случаев «меньше нормы». Даже при отрицательной оценочности число *три* никогда не будет обозначать чего-то меньше нормы. Так как в китайской фразеологии оно часто используется для показа неоднократно повторяющихся событий или чрезмерного количества людей, в его семантике уже закреплено значение «больше, чем надо», что и привело к такому результату.

Общие выводы

Проделанная работа подтвердила догадку о том, что «символические значения числовых компонентов во фразеологизмах разных языков имеют тенденцию к преимущественному совпадению, однако это не исключает проявлений в них национальной специфики» [\[6, с. 170\]](#).

И в русской, и в китайской фразеологии нумератив *три* совпадает почти во всех ЛСГ, к которым относятся данные ФЕ. Лишь одна ЛСГ никак не представлена в китайской фразеологии: это ЛСГ «Деньги», которая при этом с древности присуща фразеологиям всех европейских языков, включая русский. Причину ее отсутствия в китайской фразеологии еще предстоит выяснить.

Преобладающим значением нумератива *три* в русских ФЕ является значение «больше, чем норма». Вероятно, можно говорить о борьбе двух картин мира: древней, где три означало только норму, и более современной, где три означает «больше, чем норма». Недаром русские ФЕ, содержащие *три* со значением «больше, чем норма», относятся к числу наиболее распространенных в современной речи (*согнуться в три погибели*), тогда как ФЕ со значением «норма» относятся к числу устаревших (*В нашей волости три болести: рекрутство, подати да земщина*) или устаревающих (*Один сын – не сын, два сына – полсына, три сына – сын*).

В китайских ФЕ надо отметить неопределенность значения числа *три*. Факт того, что число *три* очень часто используется как обобщение чего-либо, имеющее один или более общих признаков, является подтверждением данной мысли.

Другой признак китайских ФЕ – полное отсутствие у числа *три* значения «меньше, чем норма».

Также важно сделать замечание об оценочности, отражающейся особенно ярко в группе чэньюй. В ЛСГ «Люди» и ЛСГ «Предметы и понятия», несмотря на схожесть группировки и внутренней формы, оценочность сильно отличается: когда мы говорим о людях, она обычно нейтральная и только передает факты, однако, когда речь идет о предметах, их функция сразу меняется, и они практически всегда носят положительный или отрицательный смысл. Можно сделать вывод, что китайцы более склонны к использованию для метафор предметов или понятий (например, 三灾八难), чем конкретных групп людей (например, 三媒六证), объединенных профессией или

деятельностью. И только когда образ является неясным и глагол перед числом *три* передает семантику, которая по моральным признакам китайской культуры считается категорически неправильной, будет появляться оценочность (например, 狂三诈四; 丢三落四). Напомним, что у яньюй при нейтральной или положительной оценочности значение числа *три* – «норма», при отрицательной оценочности значение числа *три* – «больше нормы».

[1] Другой вариант более употребителен, вероятно, из-за наличия рифмы: «Раз, два, три, четыре, пять! Я иду искать!»

[2] Обол – мелкая монета в Древнем Риме.

Библиография

1. Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб.: «Норинт», 2000. – 1536 с.
2. Вальтер Х. Число *трив* русской и немецкой фразеологии (от Троицы до трех горшков и Drei Kase) // Numerologia we frazeologii i paremiologii. Szczecin, 2017. С. 189–201.
3. Карасев А. Б. Сакраментальнейшие из чисел и их значения в идиомах индоевропейских языков // Индоевропейское языкознание и классическая филология. – 2007. – № 11. – С. 125–130.
4. Кудрявцева И. П. Изучение семантики числа в составе фразеологической единицы // Вестник Курганского государственного университета. – 2019. – № 1(52). – С. 124–127.
5. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007. – 784 с.
6. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., доп. – М.: ООО «А ТЕМП», 2006. – 944 с.
7. Пословицы русского народа. Сборник В. Даля. В 2 т. Т. 2. – М.: Худож. лит., 1989. – 447 с.
8. Трессидер Дж. Словарь символов / Пер. с англ. С. Палько. – М.: ФАИР-ПРЕСС, 1999. – 448 с.
9. Цатурян М. М., Пилипенко Л. М. Образно-символические характеристики числительных one, two, three (один, два, три) в английской и русской лингвокультурах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2017. – № 5 (71). – С. 165–170.
10. 李树红. 略论汉语中含数词“三”的缩略语及其英译. 甘肃高师学报, 2004(01):61-63.
11. 梁滨. 论《论语》《孟子》中数词“三”的虚与实. 韶关学院学报, 2012, 33(01):111-114.
12. 刘欣格, 许晋. 数字熟语中“三”的语义及文化内涵. 赤峰学院学报(汉文哲学社会科学版), 2022, 43(12):40-44.
13. 舒志武. 数词“三”的文化意义分析. 华南农业大学学报(社会科学版), 2004(02):132-137.
14. 燕晓芳. 文化翻译视角下汉语数词“三”的英译. 吕梁学院学报, 2015, 5(06):27-30.
15. 阳萍. 由先秦文学作品中数词“三”说开去. 现代语文(语言研究版), 2007(01):125-126.
16. 袁庆德. 古汉语数词“三”的特殊意义与原始思维. 大连大学学报, 1991(01):147-148+128.
17. 张辉. 熟语: 常规化的映现模式和心理表征——熟语的认知研究之一. 现代外语, 2003(03):250-258+249.
18. 商务印书馆辞书研究中心. 新华成语词典. 北京: 商务印书馆, -2016. -1185页.

19. 黄成兰. 万条成语词典. 成都: 四川辞书出版社, -2017.-898 页.
20. 汉语大字典编纂处. 汉语成语词典. 成都: 四川辞书出版社, -2019.-807 页.
21. 知新辞书编委会. 中华成语词典. 郑州: 海燕出版社, -2017.-1002页.
22. 温端政. 中国谚语大辞典. 上海: 上海辞书出版社, -2011.-638 页.
23. 温端政. 常用谚语辞典. 上海: 上海辞书出版社, -2014.-542 页.
24. 马国凡. 谚语集锦. 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, -2001 年.-393 页
25. 许嘉璐, 袁贵仁, 温端政, 沈慧云. 通用谚语词典. 北京: 语文出版社, -2004.-310 页.
26. 姚铁军, 姜心. 谚语词典. 上海: 上海大学出版社, -2006 年.-591 页.
27. 千篇国学A Thousand Essays on Traditional Chinese Studies [Электронный ресурс] URL: <https://chengyu.qianp.com/cy> (дата обращения: 20.06.2023).
28. 北京大学语言研究中心汉语(现代/古代)语料库 [Электронный ресурс] URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/ (дата обращения: 21.06.2023)

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Структурно-семантический анализ русских и китайских ФЕ с нумеративом "три"», предлагаемая к публикации в журнале «Филология: научные исследования», несомненно, является актуальной, ввиду возрастающего интереса к изучению китайского языка и культуры в нашей стране, а также ввиду того, что изучение переносной, или метафорической семантики фразеологических единиц является обширной областью для проведения исследований.

В статье рассматриваются актуальные проблемы лексикологии и концептологии, через призму лексики двух различных культур с учетом религиозных верований народов. Исследование является сопоставительным, проведенном на материале двух языков. Отметим наличие сравнительно небольшого количества исследований по данной тематике в отечественном языкознании. Статья является новаторской, одной из первых в российской лингвистике, посвященной исследованию подобной проблематики.

В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Автор обращается, в том числе, к различным методам для подтверждения выдвинутой гипотезы.

Практическим материалом исследования послужили 83 русских выражений с нумеративом три: это ФЕ, пословицы, устойчивые речения, отобранных методом сплошной выборки. Источником пословиц послужил «Словарь пословиц» В. И. Даля. Материалом для исследования китайского языкового корпуса явились 76 чэньюй и 28 яньюй, распределяемые по следующим восьми ЛСГ: «Единицы времени», «Люди», «Предметы и понятия», «Места», «Действия», «Расстояние», «Состояние», «Повторяющиеся события».

Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. Отметим, что вводная часть не содержит исторической справки по изучению данного вопроса как в общем (направления исследования), так и в частном. Отсутствуют ссылки на работы предшественников. Статья, собственно, представляет собой две части

текста – русскую и китайскую, слабо связанные друг с другом.

Теоретические положения иллюстрируются текстовым материалом на китайском и русском языках.

Библиография статьи насчитывает 28 источников, среди которых представлены научные труды на русском и китайском языках. К сожалению, в статье отсутствуют ссылки на фундаментальные работы отечественных исследователей, такие как монографии, кандидатские и докторские диссертации.

В статье встречаются ряд орфографических ошибок и опечаток, к примеру, из «Словаря пословиц» В. И. Даля (изменение «закавыченного» названия); пунктуационные ошибки «переносной, или метафорической, семантики» и др.

Высказанные замечания не являются существенными и не умаляют общее положительное впечатление от рецензируемой работы.

Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов лексикологии, сравнительному изучению русской и китайской культур, практике китайского языка, а также курсов по междисциплинарным исследованиям, посвящённым связи языка и общества. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Структурно-семантический анализ русских и китайских ФЕ с нумеративом "три"» может быть рекомендована к публикации в научном журнале.